

Orta, García de (2018), *Coloquio de los simples*. Traducción de Raquel Madrigal Martínez. Prefacio e introducción por Luis Montiel Llorente y Hélio J. S. Alves, Faro (Portugal): Desafíos. ISBN: 978-989-8842-35-0.

Lola Ferre

dferre@ugr.es
Universidad de Granada

Conviene comenzar aclarando el título de la obra que puede llamar a engaño, el libro consiste en la traducción del portugués al castellano de un texto de farmacología sobre medicamentos simples. Fue escrito por un converso portugués, cuya familia pudo encontrarse entre las exiliadas de 1492, de nombre García Orta. La obra se imprimió en Goa en 1563.

La traducción no viene precedida de una introducción que, con cierta profundidad, presente al autor y la obra, y el contexto histórico e intelectual en que fue escrita, lo cual se echa en falta. Sí aporta el prologuista, Hélio J.S. Alves, un dato interesante para conocer algo de la proyección que la obra tuvo en su tiempo. Escrita en el tercer cuarto del s. XVI fue pronto traducida al latín e impresa en varias ocasiones entre finales del s. XVI y el XVII y en ese mismo tiempo se vertió la obra al italiano y al francés, no desde el original portugués sino desde la traducción latina. Todo ello pone de manifiesto el interés que la obra suscitó en el momento de su publicación. No parece que hubiera versión española, siendo ésta la primera que se ha realizado desde el original portugués.

La mayor información sobre la obra antes de llegar al texto está contenida en el título de la versión impresa en 1563 y que me permito copiar de la traducción española: *Coloquio de los simples, y drogas y cosas medicinales de la India, y así como de algunas frutas halladas en ella donde se tratan algunas cosas tocantes a la medicina y otras cosas buenas para saber. Compuestos por el Doctor García de Orta: físico del rey nuestro señor; vistos por el muy reverendo señor el licenciado Alexos Díaz Falcam, alcalde de Corte de la casa de la Suplicación inquisidor de estas partes. Con privilegio del Conde Vice-Rey.*

La obra efectivamente es un diálogo que tiene lugar en las Indias Orientales, entre el Dr. Ruano, que está haciendo una visita, y García de Orta que parece residir allí desde hace algún tiempo. En general son estos dos personajes los únicos interlocutores, si bien ocasionalmente aparecen terceros personajes que le da una cierta teatralidad al texto, como cuando aparece un page pidiendo al Dr. García de Orta que visite a su señor y luego el enfermo relata su propia enfermedad.

El libro reúne numerosas referencias a productos de la India que le son desconocidos al Dr. Ruano. García de Orta; en todo caso, hace uso de fuentes clásicas y fuentes árabes para su descripción, Galeno, Dioscórides, Pablo de Egina, Plinio, Avicena o Mesue, así como algunos autores contemporáneos. El texto está salpicado de anécdotas sobre la vida del autor, referencias a los reyes de Portugal y Castilla, o referencias mitológicas como al unicornio. La obra está escrita en un lenguaje accesible que hace la lectura amena.

Desafortunadamente se limita a la traducción y no hay un estudio como señalaba sobre el autor o sobre la obra, ni siquiera unos índices de autores, lugares, plantas que pondrían de manifiesto a simple vista la riqueza que encierra el texto. Da la impresión de que estamos al principio y no al final de un trabajo.

Por esa razón, y una vez dada a conocer la obra en castellano, animaría a la autora o a otras personas interesadas que la estudiaran con profundidad pues parece ser una fuente de conocimientos muy diversos, no sólo de medicamentos simples.